

DATOS PERSONALES

Nombre: Marta Francisco Garcia
Teléfono: 977 52 05 66
630 468 772
E-mail: info@ticweb.net
Página web: www.ticweb.net

LENGUAS DE TRABAJO

Traducción del francés y el alemán al castellano y al catalán. Traducción castellano-catalán y catalán-castellano.

Corrección y revisión de traducciones en castellano y catalán.

Asesoramiento lingüístico personalizado.

ESPECIALIZACIÓN

Especializada en traducciones médicas, farmacéuticas y técnicas en general. Amplios conocimientos de la industria de productos cosméticos, tecnologías de la información, cooperación internacional, desarrollo, márketing y comunicación, ingeniería mecánica, metalurgia y soldadura, turismo, logística y transporte.

Conocimientos de automoción, farmacología, informática sanitaria y control de calidad en procesos médicos y farmacéuticos. Conocimientos de terminología económica, bancaria y financiera fruto de varios años trabajando en una entidad financiera.

Localización de software y de páginas web: software de gestión de empresas y páginas web corporativas.

FORMACIÓN

Titulaciones oficiales

Licenciada en Traducción e Interpretación (catalán, alemán y ruso) en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Autònoma de Barcelona en el año 2003.

Postgrado de Corrección y Calidad Lingüística en la Universidad Autònoma de Barcelona, organizado por el Departamento de Filología Catalana de esta universidad.

Otros cursos

Curso intensivo de ruso (80h) en la Escola Oficial d'Idiomes de Tarragona (1998).

Curso intensivo de ruso de expresión oral (40h) en la Universidad de Barcelona (2002).

Curso de introducción a la localización (40h) en la agencia Treeloc de Barcelona (2003).

Curso de corrección de textos orales y escritos. Nivel K (40h) en el Servei Lingüístic de la Universitat Rovira i Virgili (Tarragona).

Curso de fiscalidad y gestión para traductores profesionales (20h) en la Universitat Autònoma de Barcelona (2003).

Curso de Corrección de castellano: dificultades (12h) organizado por la asociación ATIC (Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya) (2003).

Curso de corrección de textos en castellano (12h) organizado por ATIC (2004).

Curso de Dificultades en cuestiones de normativa lingüística (20h) organizado por el Servei Lingüístic de la Universitat Rovira i Virgili (2004).

Curso de revisión de traducciones castellano-catalán (10h) organizado por la Associació de Traductors i Intèrprets de Catalunya (2004).

Curso de Informática productiva para traductores (8h) organizado por TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) e impartido por Xosé Castro Roig (2004).

Curso de Corrección de Castellano (12h) organizado por TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) e impartido por José Antonio Moreno (2004).

Curso de Postgrado La corrección y la edición profesionales en catalán y castellano (30 h) organizado por el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I de Castellón (noviembre 2005).

Curso de Wordfast (10h) organizado por TRIAC (Traductors i Intèrprets Associats pro Col·legi) (2006).

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora y correctora para Amnistía Internacional, tanto para Amnistía Internacional Catalunya como para el grupo de Tarragona.

Varios proyectos de traducción sobre farmacología y química para la empresa ADSO (con sede en Tarragona y Barcelona). Para esta empresa también corrección de los documentos que se elaboran en castellano o catalán. Además, en cada proyecto de traducción se elaboran glosarios en catalán y castellano con la base de datos Trados Multiterm.

Colaboradora habitual como traductora y correctora para el Forum Social Europeo.

Prácticas del Postgrado de Corrección y Calidad lingüística (100h) en Enciclopedia Catalana. Durante este tiempo hice tanto corrección de originales como de primeras y segundas pruebas.

Traductora para la agencia de traducción Treeloc con sede en Barcelona, traduciendo entre otros proyectos, la localización de software de SAP AG.

Traductora para la agencia de traducción Linguaserve de Madrid.

Traductora para la agencia Alphabet de Tarragona.

Traductora para la agencia DELTA International CITS GmbH de Bonn, Alemania.

Traductora para la agencia Locatech GmbH de Dortmund, Alemania.

Traductora para la agencia Translation Express de Montreal, Canadá.

Traductora para la agencia Zappmedia GmbH de Berlín, Alemania.

Traductora para la agencia Detroit Translation Büro de Detroit, EUA.

Traductora para la agencia Technikkom de Hamburgo, Alemania.

Revisora habitual para la agencia LocTeam, SL de Barcelona especializada en la traducción de libros sobre arte y arquitectura, entre otras especialidades.

Correctora y traductora para la editorial El Mèdol de Tarragona.

Correctora y traductora para el Institut Català d'Arqueologia Clàssica, con sede en Tarragona.

Correctora y traductora par la FaPaC (Federació d'Associacions de Mares i Pares de Catalunya).

Revisora para la Fundació Jaume Bofill.

Correctora y traductora para el Observatori de l'Ebre, con sede en Roquetes.

Traductora para MSS, Management System Solucitons.

DATOS COMPLEMENTARIOS

Conocimientos de informática: Windows, Office, Trados Studio 2009, Deja Vu, lenguaje HTML, Passolo 2009, Transit, Helium e Idiom.

Software Trados Studio 2009, Wordfast, Transit PE Satellite, Passolo Translator 2009

Socia de APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya).